

EDISI
TERKINI

Langkah Pertama Anda Menguasai Dialek Arab Mesir



DIALEK MESIR



KHALIF RIZAL

WWW.DIALEKMESIR.COM

Notis Hakcipta (Copyright)

Hakcipta ebook dan keseluruhan kandungannya yang termasuk maklumat, teks, imej, grafik, fail suara, fail video dan susunannya serta bahan-bahannya ialah kepunyaan Sakhr Solution, kecuali dinyatakan sebaliknya.

Pembaca dibenarkan untuk menyebarkan ilmu yang diperolehi dengan cara yang tersendiri. Namun, sesiapa pun tidak dibenarkan mengubah, menyalin, mengedar, menerbitkan, melesenkan, menjual atau menghantar dokumen ini kepada pihak ketiga dalam apa apa bentuk sekali pun tanpa tanpa mendapat kebenaran secara bertulis yang jelas terlebih dahulu daripada Sakhr Solution.

Ebook bukanlah seperti buku bercetak. Jika anda berikan buku bercetak kepada orang lain tetap dikira 1 unit. Tetapi ebook yang dikongsikan kepada orang lain sudah dikira 2 unit.

Sekiranya anda menerima dokumen "*Kit Dialek Mesir*" melalui emel atau WhatsApp atau aplikasi seumpamanya secara sepenuhnya atau sebahagian tanpa membeli dokumen ini dari Sakhr Solution, maka anda telah memiliki dokumen ini secara tidak sah.

Sila lupuskan serta-merta.

Penulis : Nik Ahmad Khalif Bin Nik Ahmad Rizal

Editor : Nurul Amni Binti Azharan

Edisi Pertama Disember 2018.

Edisi Kedua: Julai 2019

Diterbitkan Oleh: Sakhr Solution.

ISI KANDUNGAN

Mukaddimah penulis	VI
BAB 1	Pengenalan
Dialek Mesir	2
1.1. KENAPA DIALEK MESIR?	6
1.2. “JADI, PERLUKAH MEMPELAJARI BANYAK DIALEK?”	8
BAB 2 Fusha VS Dialek Mesir	11
BAB 3 Teknik Berkesan Bertutur dalam Dialek Mesir	15
3.1. KEMAHIRAN MEMBACA	16
3.1.1. <i>Teknik Pertama: Menggunakan Google Image</i>	17
3.1.2. <i>Teknik Kedua: Menggunakan Lisan Masry</i>	21
3.1.3. <i>Teknik Ketiga</i>	35

3.1.4. Teknik Keempat: Menggunakan Enjin Pencari Google	36
3.1.5. Teknik Kelima: Laman Mo3jam	37
3.2. KEMAHIRAN MENULIS, MENDENGAR DAN BERCAKAP	50
3.3. SUMBER VIDEO BERSARIKATA	53
3.4. PEMILIHAN SUMBER VIDEO	58
3.4.1. Kaedah Penting Memanfaatkan Video dalam Mempelajari Dialek Mesir	66
3.4.2. Mereka Bercakap Terlalu Laju?	67
BAB 4 Antara Buku-Buku Belajar Dialek Mesir Yang Dicadangkan	71
BAB 5 Breaking The Language Barrier	74
BAB 6 Pengenalan Franko Arabic	94

MUKADDIMAH

PENULIS

MUKADDIMAH PENULIS

Empat buah ebook dalam Kit Dialek Mesir ini hadir dengan harapan dapat membantu para pembaca yang ingin mempelajari dialek Mesir dengan lebih mendalam dan mengetahui kaedah-kaedahnya secara tersusun.

Dalam ebook ini, pembaca akan didedahkan kepada beberapa maklumat penting seperti pengenalan kepada dialek Mesir, teknik mempelajari dialek Mesir sendiri (*self-learn*), ayat-ayat penting yang boleh digunakan untuk mengembangkan lagi bahasa dan juga pengenalan kepada penulisan Franko.

Harapan penulis, setelah pembaca menghadam dengan baik maklumat-maklumat dalam KDM, pembaca sudah mampu untuk terokai sendiri dialek Mesir sehingga ke tahap yang diinginkan.

Walaupun bagaimanapun usaha penulis untuk memastikan semua maklumat adalah tepat dan autentik, sudah tentu buku ini

mengandung kekurangannya sendiri. Jika pembaca mempunyai apa-apa saranan, cadangan atau komentar, penulis amat berbesar hati sekiranya pembaca sudi menghubungi penulis melalui alamat emel:

khalif.rizal@gmail.com

Semoga bermanfaat!

Khalif Rizal,

10 November 2018,

El-Sayyeda Zeinab, Mesir.

PENGENALAN

DIALEK MESIR

BAB 1

PENGENALAN DIALEK MESIR

Sebagaimana umum diketahui, bahasa Arab Fusha tidak dituturkan secara meluas di Negara-negara Arab. Sesiapa sahaja yang pernah ke Negara Arab akan sedari realiti ini. Bahasa yang digunakan dalam penulisan (Fusha) dan bahasa yang digunakan dalam kehidupan harian adalah berbeza. Fenomena ini diapanggil *diglossa*.

Ini menjadi cabaran bagi anak Melayu yang ke tanah Arab kerana di tanah air, kita hanya pelajari bahasa Arab Fusha. Bahkan lebih menyedihkan, kita lebih banyak terdedah kepada kaedah-kaedah dalam bahasa Arab seperti Nahu dan Sorof berbanding ayat-ayat (dalam bahasa Arab Fusha) yang digunakan dalam kehidupan seharian (tidak seimbang).

Inilah yang menyebabkan terdengarnya ada yang mengatakan,

“Orang Arab tak faham bahasa Arab Fusha”

Kata-kata ini sama sahaja seperti kata-kata orang asing yang mempelajari bahasa Melayu baku,

“Orang Melayu tak faham bahasa Melayu baku.”

Adakah kenyataan ini boleh diterima? Sudah tentu tidak. Masalah yang sebenarnya bukan orang Arab yang tidak memahami bahasa Arab Fusha. Tapi bahasa Fusha yang kita gunakan itu sebenarnya yang tidak tepat (maafkan saya jika sedikit kasar – namun inilah hakikatnya).

Mana mungkin orang Arab tidak memahami bahasa Arab Fusha sedangkan siaran berita di televisyen, rancangan-rancangan agama, program dan majlis-majlis rasmi, buku-buku dan media-media bercetak seperti akhbar semuanya dalam bahasa Arab Fusha?

Apatah lagi di zaman persekolahan juga mereka mempelajari semua subjek yang buku-buku teksnya ditulis dalam bahasa Arab Fusha!

Jadi, adakah apa yang kita pelajari di sekolah dahulu sia-sia?

Sudah tentu tidak. Sebenarnya, jika kita benar-benar menguasai apa yang kita pelajari di zaman persekolahan dahulu dengan baik, kita akan lebih mudah untuk mempelajari bahasa Arab Fusha **yang digunakan untuk perbualan** atau bahkan apa-apa dialek Arab sekali pun.

Sengaja penulis menebalkan tulisan “*yang digunakan untuk perbualan*” kerana ada sedikit perbezaan antara laras bahasa yang digunakan dalam bahasa Arab Fusha untuk perbualan dan juga yang digunakan dalam kitab agama atau media bercetak seperti majalah dan akhbar.

Perbezaan yang dimaksudkan bukanlah perbezaan yang terlalu ketara. Perbezaan yang berlaku hanyalah sekitar pemilihan

perkataan, uslub dan gaya bahasa sahaja kerana kedua-duanya masih lagi dalam kategori bahasa Arab Fusha.

Manakala perbezaan antara dialek Arab pula bukan sahaja berlaku antara negara. Bahkan antara bandar dan kampung juga boleh berbeza. Di Mesir contohnya, dialek yang digunakan di Kaherah¹ sedikit berbeza dengan dialek yang digunakan di al-Fayyoun, Iskandariah, al-Sa'id, Aswan, Sinai dan lain-lain. Namun rakyat Mesir secara umumnya memahami bahasa yang digunakan di Kaherah.

Suka untuk penulis nyatakan di sini, sebenarnya jika kita mempunyai asas bahasa Arab Fusha yang kukuh, kita akan lebih mudah mempelajari dialek Arab. Ini kerana kebanyakan kaedah-kaedah dalam bahasa Arab Fusha, turut diterapkan dalam kebanyakan dialek-dialek Arab, terutamanya dialek Mesir. Namanya pun sudah dialek, bererti ia masih lagi dikategorikan

¹ Orang Mesir yang berasal dari luar Kaherah menyebut مصر untuk merujuk kepada Kaherah.

dalam bahasa Arab. Sebagaimana dialek Kedah, Kelantan, Terengganu masih dikategorikan sebagai salah satu dialek bahasa Melayu, kan?

Konsep-konsep yang bersifat *fundamental* seperti al-mubtada wa al-khabar, fi'il dan fa'il dan sifah dan mawsuf dipraktikkan oleh penutur jati bahasa Arab sejak lahir lagi walaupun tidak mempelajarinya secara formal.

1.1. Kenapa Dialek Mesir?

Dialek Mesir merupakan pilihan yang terbaik untuk dipelajari oleh bukan penutur jati bahasa Arab selain daripada dialek negara teluk. Ini kerana dialek Mesir mempunyai lebih 64 juta penutur asli² di seluruh dunia. Menguasai dialek Mesir bererti anda sudah mampu berkomunikasi, mendapatkan maklumat dan

² Ethnologue, Edisi ke-19, tahun 2016.

berkenalan dengan satu budaya baru yang dipraktikkan oleh seramai 64 juta orang!

Selain itu, dalam dunia hiburan Arab, filem, drama dan juga lagu-lagu Mesir lah yang paling banyak tersebar dan mendapat perhatian. Bukan satu kejadian yang aneh jika ditemui pelakon dari negara lain seperti Lubnan, Kuwait atau Syria berlakon dalam filem dan drama Mesir (menggunakan dialek Mesir)!

Oleh itu, kita dapati kebanyakan orang Arab daripada negara selain Mesir dapat memahami dialek Mesir dengan baik.

Antara faktor lain yang menjadikan dialek Mesir antara dialek yang digemari oleh bukan penutur jati bahasa Arab adalah kerana perbezaannya yang tidak terlalu ketara dengan bahasa Arab Fusha.

“Baik, sekarang saya tahu, dialek Mesir boleh difahami oleh kebanyakan Arab walaupun yang bukan berasal dari Mesir.

Tapi adakah dengan mempelajari dialek Mesir, saya boleh faham dialek lain juga?”

Kebanyakan dialek Arab tidak terlalu jauh berbeza. Sekiranya kita benar-benar kuasai dialek Mesir dan bahasa Arab Fusha, kita tidak akan menghadapi terlalu banyak masalah untuk memahami dialek-dialek lain. Sebagai contoh, dialek Mesir, Syam (Syria, Jordan, Palestin dan Lubnan) dan dialek negara-negara Khaleej (Negara teluk seperti Kuwait, Arab Saudi, Emirates) tidak terlalu jauh berbeza.

Namun, dialek-dialek di negara seperti Algeria, Maghribi (*Morocco*), Libya dan Mauritania agak jauh berbeza.

1.2. “Jadi, perlukah mempelajari banyak dialek?”

Bergantung kepada tujuan masing-masing. Sekiranya pembaca seorang yang menetap di banyak negara Arab, maka ya. Mungkin anda perlu sedikit sebanyak mempelajari bahasa orang sekitar anda.

Jika tidak, maka saranan penulis, satu dialek sahaja sudah cukup. Ini kerana tujuan kita mempelajari dialek hanya sekadar untuk memudahkan komunikasi dengan orang Arab dan mendapatkan maklumat-maklumat yang hanya terdapat dalam dialek tersebut. Dengan mempelajari satu dialek sahaja pun, tujuan ini telah pun tercapai. Jika ada beberapa perkataan yang pembaca tidak ketahui dalam dialek lain, tinggal perlu bertanya atau cari makna untuk perkataan itu sahaja.

CUMA,

Satu-satunya masalah yang tinggal setelah mengetahui perkataan-perkataan penting dan juga ayat-ayat asas dalam dialek Mesir ialah KELAJUAN ketika bercakap! Ya, kadangkala kadang sesuatu perkataan itu sebenarnya kita telah faham, akan tetapi apabila penutur bercakap terlalu laju. Kita tak dapat tangkap! Laju sangat lah! Betul tak?

Apa penyelesaiannya?

FUSHA

VS

DIALEK MESIR

BAB 2

FUSHA VS DIALEK MESIR

Senario yang biasa berlaku dan dihadapi pelajar yang bermusafir menuntut ilmu ke negara-negara Timur Tengah adalah konflik pembelajaran bahasa. Sudahlah bahasa fusha belum mahir lagi, tiba-tiba apabila bercakap dengan masyarakat arab rata-ratanya menggunakan dialek.

Keliru. Nak fokus yang mana satu ni?

Kita yang tak faham keadaan pelajar-pelajar bukan arab yang berada di negara Arab khususnya Melayu akan berkata, "Apa guna belajar bahasa 'ammiy? Buang masa saja. Lebih baik fokus kepada bahasa Arab Fusha sepenuhnya. Balik Malaysia nak baca kitab, mana ada kitab turath guna bahasa 'ammiy."

Namun, realiti yang dihadapi oleh pelajar-pelajar kita apabila menggunakan bahasa fusha dalam urusan harian seperti ke pasar, menaiki kenderaan awam dan lain-lain, kita akan

mendapati reaksi yang berbeza oleh sebahagian masyarakat. Boleh jadi urusan tawar-menawar dan urusan harian lain akan menjadi sedikit sukar. Pada masa yang sama, kebarangkalian untuk diganggu, dipermain dan dipersenda oleh sesetengah masyarakat Arab -terutamanya kanak-kanak dan remaja yang suka melepak di jalanan- adalah lebih tinggi.

Dua dialog yang sering kita dengar,

“Bahasa Arab Fusha ini senang sahaja, yang susah sebenarnya ammiy.”

atau

“Ammiyah ni senang je, takde kaedah. Cakap je!”

Kedua-dua kenyataan ini kurang tepat. Ini kerana ilmu bahasa Arab Fusha itu sangat luas. Kemudian dialek Mesir pula, bukanlah terlalu ‘*senang*’ sehinggakan tiada kaedahnya.

Sebenarnya, penguasaan terhadap kedua-dua bahasa ini mempunyai kepentingan masing-masing. Seboleh-bolehnya, utamakan dan optimumkan penguasaan terhadap bahasa Arab Fusha, tanpa meminggirkan beberapa istilah dialek yang menjadi dialog penting dalam penggunaan harian.

Namun seandainya seseorang itu terpaksa memilih satu sahaja antara bahasa Arab Fusha atau 'Ammiy -kerana kesuntukan masa atau ketidakmampuan-, maka pilihan yang lebih bijak adalah bahasa Arab Fusha.

TEKNIK BERKESAN

Bertutur dalam Dialek Mesir

BAB 3

TEKNIK BERKESAN BERTUTUR DALAM DIALEK MESIR

Dalam mempelajari apa sahaja bahasa, ada 4 kemahiran yang perlu kita beri perhatian sebaiknya jika kita benar-benar ingin menguasai bahasa tersebut. Empat kemahiran tersebut adalah:

[1] Kemahiran Membaca

[2] Kemahiran Menulis

[3] Kemahiran Bercakap

[4] Kemahiran Mendengar

Di antara empat kemahiran ini, pada hemat penulis kemahiran yang paling sukar adalah mendengar! Iya lah, macam mana tak

sukar, bila penutur jati dialek Mesir bercakap lajunya tak boleh bawa bincang!

Dalam bab ini, insyaAllah penulis akan kongsi satu persatu teknik yang sesuai digunakan dalam setiap kemahiran tanpa membuang masa dan wang. Setiap satu daripada kemahiran ini memerlukan latihannya tersendiri!

3.1. Kemahiran Membaca

Untuk membaca bahan-bahan dalam dialek Mesir tidak sesukar mendengar dan bercakap. Sekiranya anda mampu membaca teks dalam bahasa Arab Fusha, maka ini bererti anda juga mampu untuk membaca apa sahaja bahan bacaan dalam dialek Mesir.

Cuma, membaca belum tentu faham kan?

Apa nak buat kalau jumpa perkataan yang kita tidak ketahui maknanya?

[1] Pertama sekali kita mesti mengenal pasti apakah **jenis** perkataan tersebut? Adakah ianya kata nama (Arab: الاسم), kata kerja (الفعل) atau kata tugas (الحرف).

Sekiranya perkataan tersebut adalah kata nama, maka senang sahaja cara untuk mencari maksudnya. Bagaimana?

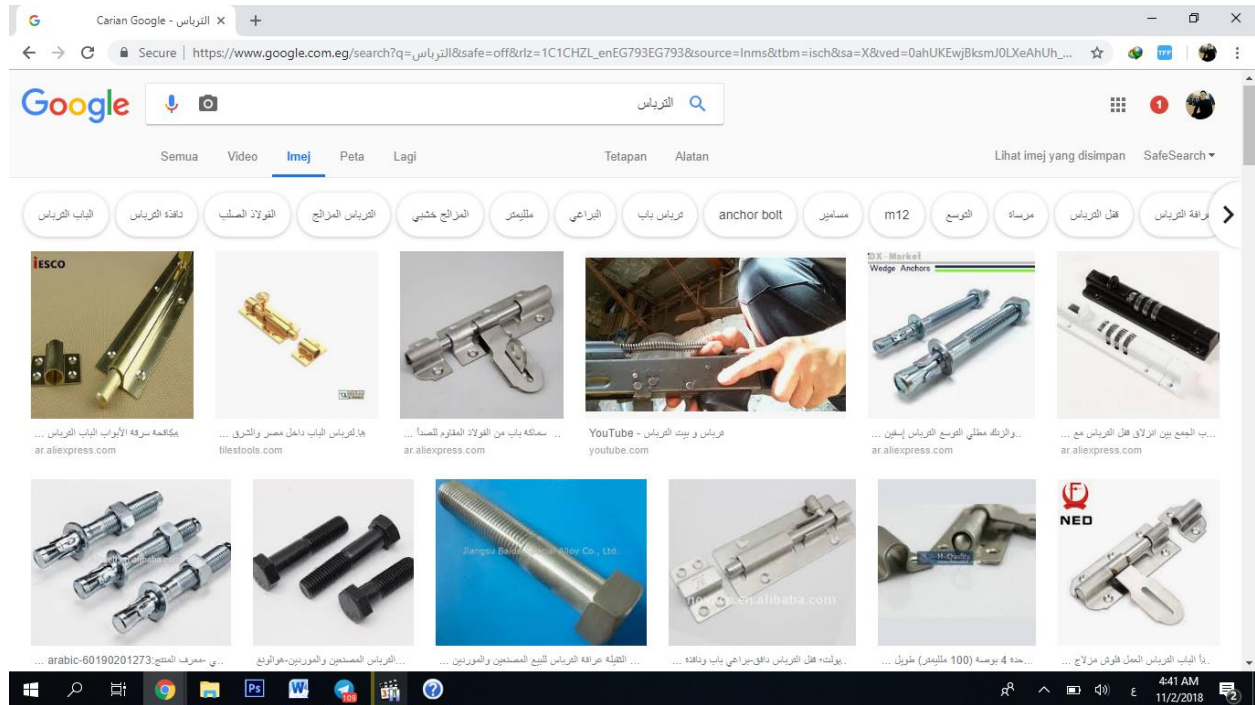
3.1.1. Teknik Pertama: Menggunakan Google Image

Jawapannya adalah dengan menggunakan **Google Image!** Ini kerana Google mampu mencari setiap gambar dalam apa-apa sahaja bahasa di dunia termasuklah bahasa Arab dan dialek Mesir!

Tak percaya?

Cuba tulis التَّزْبَانُ dalam Google Image?

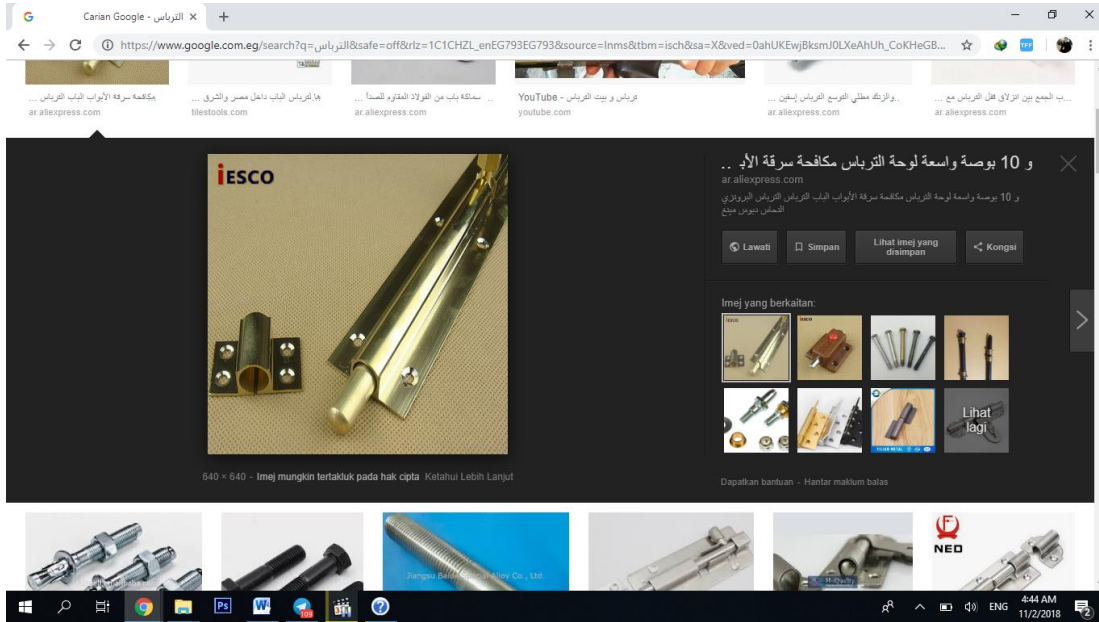
Kit Dialek Mesir – Teknik Belajar Sendiri



Baiklah. Apabila kita dapat hasil carian seperti ini kita perlu membaca juga sedikit sebanyak *caption* atau huraian gambar tersebut supaya dapat fahami apakah maksud **الترباس** yang sebenar.

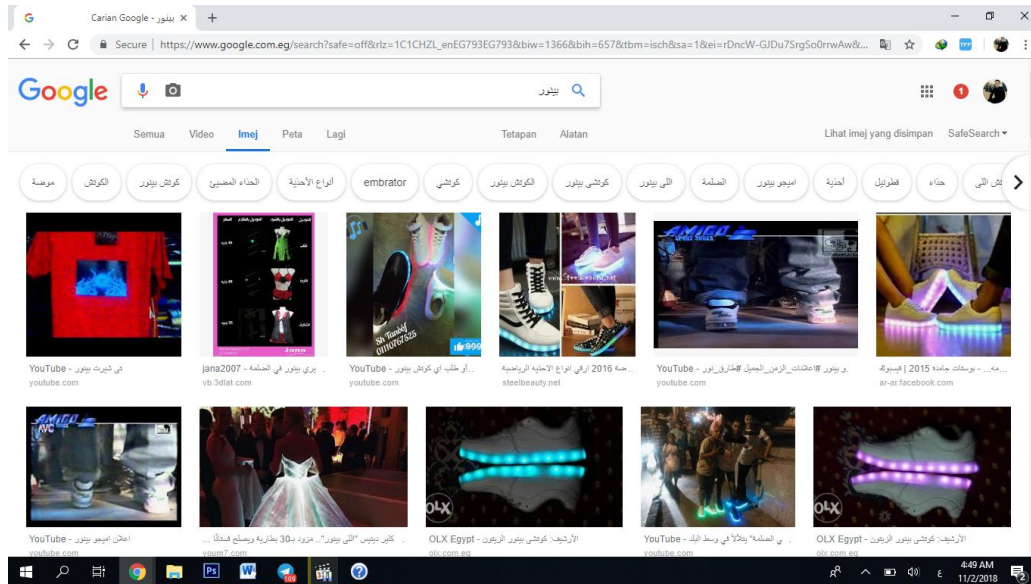
Setelah kita membaca dan kaitkan dengan konteks ayat yang kita jumpai tadi, kita akan ketahui bahawa maksud **الترباس** ialah ‘pengunci pintu’.

Kit Dialek Mesir – Teknik Belajar Sendiri



Kaedah ini tidak terhad pada nama benda sahaja. Ada ketika, nama perbuatan juga kita dapat temui maknanya melalui Google Image. Sebagai contoh, kita mencari perkataan **بِنِّيَوْرُ** dalam Google Image. Kita akan dapat hasil carian seperti berikut:

Kit Dialek Mesir – Teknik Belajar Sendiri



Dengan melihat sahaja gambar ini, kita belum jelas apakah yang sebenarnya dimaksudkan dengan بينور? Namun, setelah kita membuat pemerhatian dan membaca sedikit sebanyak huraian gambar, kita akan menemui gambar baju **menyala**, kasut **menyala**, gaun **menyala**, bola **menyala**, rantai **menyala**. Maka kita dapat buat kesimpulan bahawa maksud perkataan بينور adalah ‘bercahaya’.

Baiklah, bagaimana pula kalau dengan teknik ini pun masih belum dapat faham maksud sesuatu perkataan?

Jangan risau. Kita ada beberapa teknik lagi yang insyaAllah dapat membantu kita mendapatkan maksudnya.

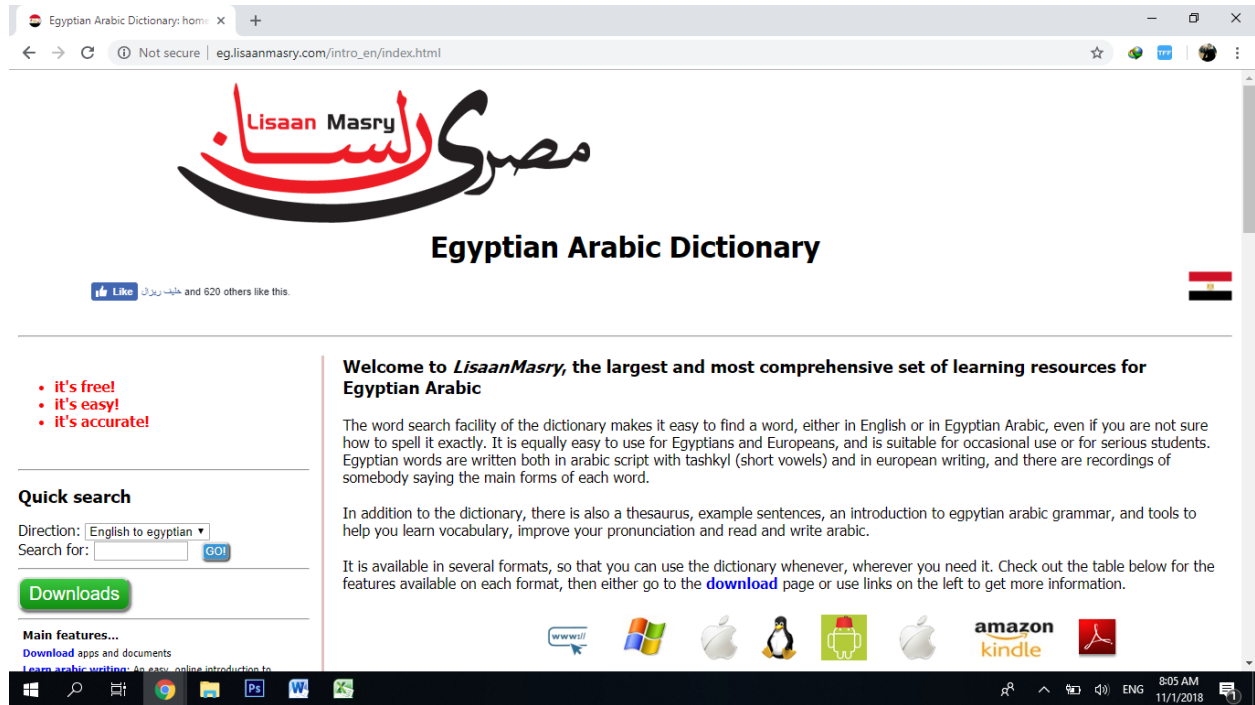
Iaitu dengan menggunakan **aplikasi** dari **Google Store** yg diberi nama *Lisaan Masry*.

3.1.2. Teknik Kedua: Menggunakan *Lisaan Masry*

Lisaan Masry adalah **kamus atas talian** yang diusahakan oleh sekumpulan sukarelawan daripada Amerika Syarikat dan juga Mesir. Berita baiknya, sewaktu buku ini ditulis kamus atas talian ini masih berfungsi secara percuma. Pembaca boleh layari laman web www.lisaanmasry.com untuk menggunakannya.

Berikut adalah paparan laman web Lisaan Masry semasa buku ini ditulis:

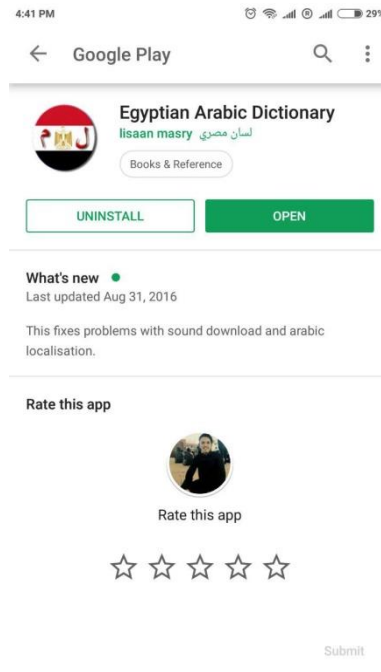
Kit Dialek Mesir – Teknik Belajar Sendiri



Selain melalui laman web, pengguna juga boleh **muat turun aplikasi ini** dalam laptop yang menggunakan system operasi Windows, Apple ataupun Linux. Untuk telefon pintar, aplikasi ini boleh dimuat turun ke telefon **Android** dan juga **Apple**.

Bagi pengguna Android, anda boleh dapati aplikasi ini dengan mudah di Google Store. Hanya taip Lisaan Masry dan anda akan mendapat paparan berikut:

Kit Dialek Mesir – Teknik Belajar Sendiri



(Muat turun dan Install)



(Paparannya pertama aplikasi Lisan Masry)

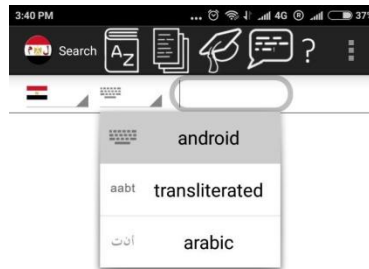
Penulis secara pribadi kurang selesa dengan paparan ini. Jadi, penulis mengubah tetapan keyboard dan memilih untuk menggunakan keyboard Android. Berikut langkah-langkahnya:

Kit Dialek Mesir – Teknik Belajar Sendiri



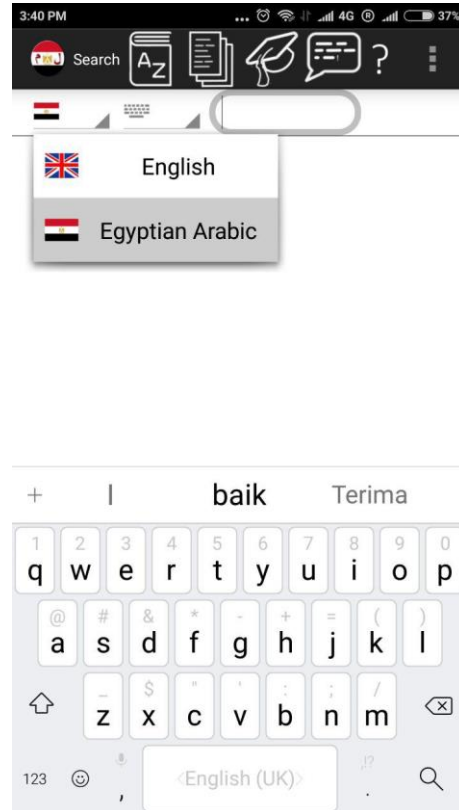
(Keyboard yang menggunakan transliterasi ini sesuai untuk mereka yang tidak mahir membaca tulisan Arab)

Kit Dialek Mesir – Teknik Belajar Sendiri



(Pilih ‘Android’ untuk menggunakan keyboard yang biasa anda gunakan)

Kit Dialek Mesir – Teknik Belajar Sendiri



Pada bahagian paling kiri, kita boleh membuat pilihan untuk mencari perkataan **dialek Mesir - Inggeris** ataupun mencari perkataan dalam bahasa **Inggeris – dialek Mesir**.

Antara kelebihan lain *Lisaan Masry* ini adalah ianya juga memberikan kepada kita **contoh ayat** yang digunakan di dalam konteks bagi setiap perkataan. Ini dapat membantu kita untuk menggunakan perkataan tersebut dalam konteks yang betul.



(Ini contoh carian untuk perkataan جَيّ yang bermaksud ‘sedang datang’ atau ‘akan datang.’ Pembaca boleh **klik pada ikon di dalam kotak merah untuk melihat contoh ayat.**)



(Ini merupakan **paparan yang menunjukkan contoh ayat** bagi hasil carian kita tadi, iaitu جَائِي. Selain itu, aplikasi ini juga **dilengkapi dengan audio** untuk setiap perkataan dan ayat yang diberikan. Pembaca boleh **klik pada ikon dalam kotak merah** untuk mendengar audio dalam dialek Mesir.)

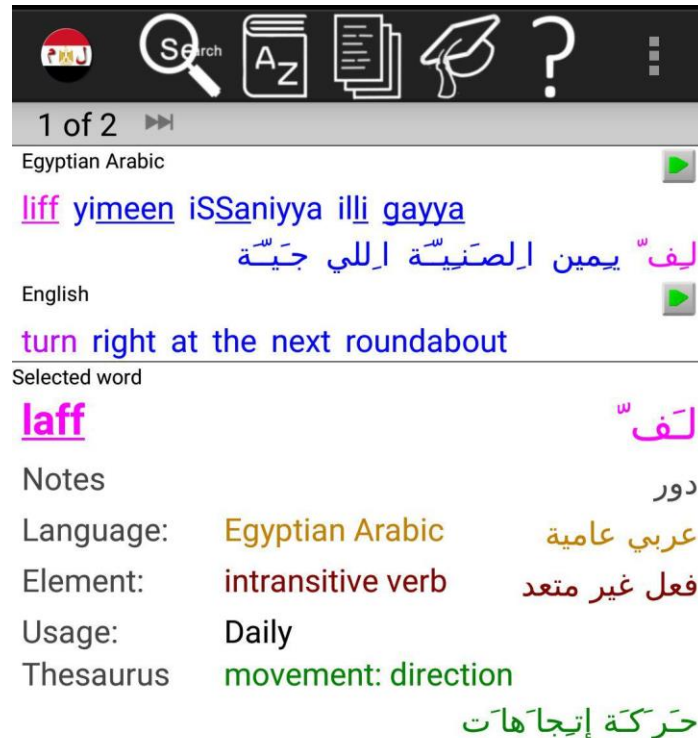
Pastikan **dengar** secara teliti dan **tiru** sebutan dengan tepat. **Ulang** dengar berkali-kali di samping berlatih untuk sebut. Kita

perlu berlatih untuk menyebutnya walaupun kita sudah faham supaya lidah kita terbiasa untuk menyebut ayat dan perkataan-perkataan Arab.

Oh ya, selain daripada perkataan yang kita cari. Kita juga boleh mendapatkan maksud untuk perkataan-perkataan lain yang ada diberikan dalam ayat contoh. Sebagai contoh, dalam ayat contoh tersebut dinyatakan:

لِفْ يَمِينُ الصَّنِيَّةُ اللَّيِّ جَائِيَّةُ

Ini adalah hasil carian untuk perkataan جَائِي, kerana itu dalam aplikasi perkataan ini diwarnakan dengan merah jambu. Baiklah, anggap kita belum tahu makna perkataan لِفْ. Klik sahaja pada perkataan itu dan makna akan diberikan. Kemudian pembaca akan mendapat paparan seperti berikut:



Jika pembaca perhatikan, perkataan yang diwarnakan dengan merah jambu tersebut telah bertukar. Asalnya diwarnakan pada perkataan جَيَّة kemudian bertukar kepada لِفِّ.

Selain daripada menggunakan untuk carian perkataan. Aplikasi ini juga boleh memaparkan ayat-ayat. Pembaca boleh klik pada ikon ‘chat’/’conversation’ seperti dalam contoh berikut:



Pembaca berikutnya akan mendapat paparan seperti berikut:

Kit Dialek Mesir – Teknik Belajar Sendiri

3:41 PM

Difficulty: all

1 of 1538

Egyptian Arabic

'a'dar 'ashrah kull haega

أقدر أشرح كل حاجة

English

I can explain everything

Selected word

'idir

قِدِر

Language: Modern Standard Arabic

عربي فصحا

Element: verb

فعل

Usage: Daily

Thesaurus: character: ability

شخصية قدرة

Forms:

'idir /'ʔidɪr/ p قِدِر ماضي

yi'dar /jɪʔdæɾ/ imp يقدِر غير تام

aedir /'ʔeədɪr/ act قادر اسم الفاعل

Links:

EN able ★ adj

EN can ★ modal verb

Aplikasi ini mempunyai 1538 ayat contoh yang dilengkapi audio untuk memudahkan pengguna mengetahui dan membuat latihan menyebut dengan tepat. Seandainya pembaca mengambil 5 ayat

sahaja sehari untuk dihafal, pembaca hanya perlukan 307 hari untuk menghafal semuanya!

Bagi menambah kosa kata, teknik yang terbaik adalah dengan menghafal perkataan yang baru dipelajari bersama-sama ayatnya.

Penulis tidak bercadang untuk memanjangkan bab ini memandangkan pembaca sendiri dapat menerokai aplikasi ini menggunakan manual yang disediakan. Apa yang penulis ceritakan hanya sebagai pengenalan dan penjelasan langkah yang perlu kita ambil ketika menggunakan aplikasi ini bagi tujuan mempelajari dialek Mesir.

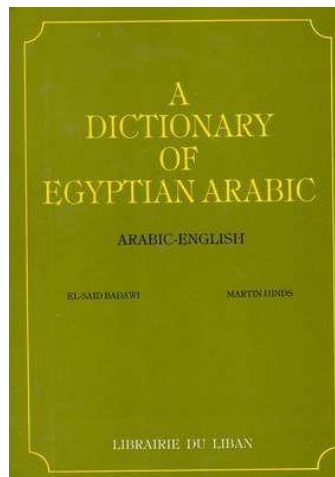
Sebagai maklumat tambahan, *Lisaan Masry* juga boleh didapati dalam bentuk **PDF** melalui link berikut:

http://eg.lisaanmasry.com/intro_en/pdf.html

Namun, aplikasi dalam telefon pintar dan juga laman web **Lisaan Masry** sendiri dilihat lebih efisien untuk tujuan pembelajaran.

3.1.3. Teknik Ketiga

Yang ketiga adalah dengan menggunakan kamus bercetak ‘A Dictionary of Egyptian Arabic’.



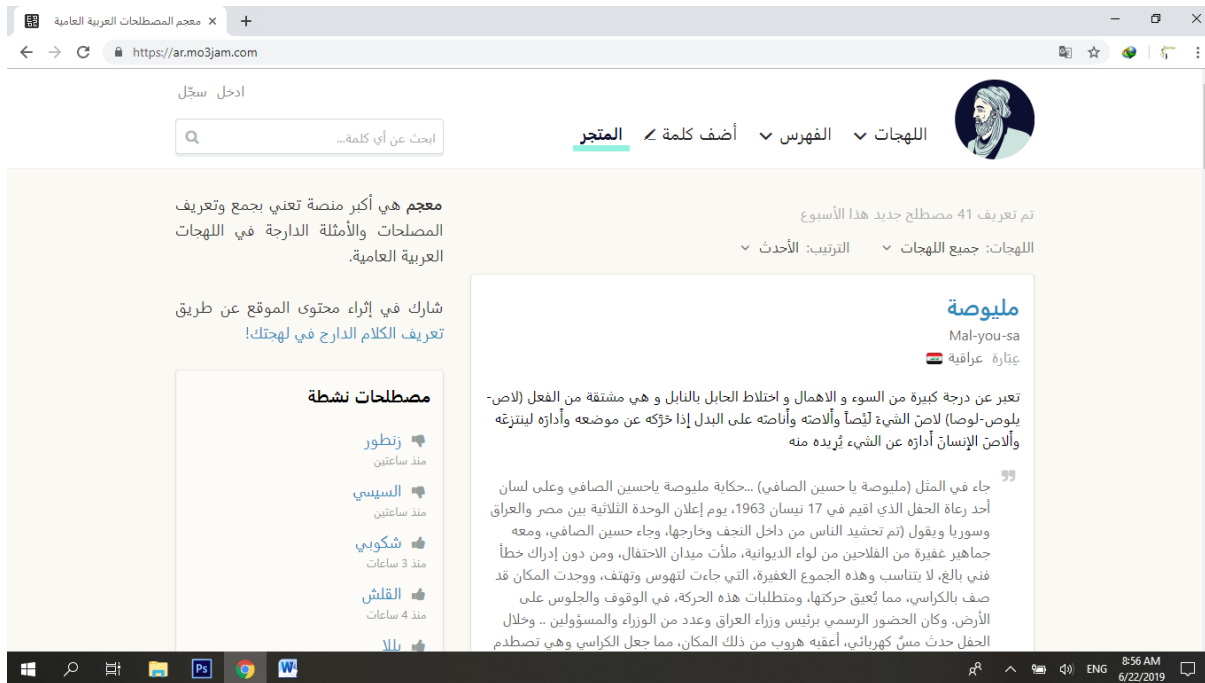
Kamus ini boleh dibeli secara online di Amazon.

3.1.4. Teknik Keempat: Menggunakan Enjin Pencari Google

Seterusnya, pembaca juga boleh menggunakan carian Google sendiri. Berdasarkan pengalaman peribadi penulis, banyak perkataan yang ditemui maknanya daripada Google – selain daripada Google Image.

Pilihan yang terakhir adalah dengan **bertanya sendiri kepada penutur jati Arab** berkenaan perkataan-perkataan yang tidak diketahui.

3.1.5. Teknik Kelima: Laman Mo3jam



The screenshot shows the Mo3jam website interface. At the top, there is a search bar with the text "ادخل سجل" and "ابحث عن أي كلمة...". To the right of the search bar is a navigation menu with options: "المتجر", "أضف كلمة", "الفهرس", and "اللهجات". Below the search bar, there is a section titled "معجم هي أكبر منصة تعني بجمع وتعريف المصطلحات والأمثلة الدارجة في اللهجات العربية العامية." and a sub-section "شارك في إثراء محتوى الموقع عن طريق تعريف الكلام الدارج في لهجتك!". On the right side, there is a profile picture and a notification: "تم تعريف 41 مصطلح جديد هذا الأسبوع". Below this, there is a section for "اللهجات: جميع اللهجات" and "الترتيب: الأحدث". The main content area displays the definition for "مليووسة" (Mal-you-sa), an Iraqi dialect word. The definition states: "تعبر عن درجة كبيرة من السوء والاهمال و اختلاط العايل بالنابل و هي مشتقة من الفعل (لاص- يلوص-لوصا) لاصن الشيء لئصاً وألصته وألصته على البدل إذا حركه عن موضعه وأدازه لينتزعه والاصن الإنسان أدازه عن الشيء يُرده منه". Below the definition, there is a quote: "جاء في المثل (مليووسة يا حسين الصافي)...حكاية مليووسة يا حسين الصافي وعلى لسان أحد رعاة الحفل الذي أقيم في 17 نيسان 1963، يوم إعلان الوحدة الثلاثية بين مصر والعراق وسوريا ويقول (تم تحشيد الناس من داخل النجف وخارجها، وجاء حسين الصافي، ومعه جماهير غفيرة من الفلاحين من لواء الديوانية، ملأت ميدان الاحتفال، ومن دون إدراك خطأ فني بالغ، لا يتناسب وهذه الجموع العفيرة، التي جاءت لتهوس وتهف، ووجدت المكان قد صف بالكراسي، مما يُعيق حركتها، ومتطلبات هذه الحركة، في الوقوف والجلوس على الأرض، وكان الحضور الرسمي برئيس وزراء العراق وعدد من الوزراء والمسؤولين .. وخلال الحفل حدث مسك كهربائي، أعقبه هروب من ذلك المكان، مما جعل الكراسي وهي تصطدم". On the left side, there is a sidebar titled "مصطلحات نشطة" with a list of terms: "زطور" (3 minutes), "السيبي" (3 minutes), "شكوبي" (3 minutes), "القلش" (4 minutes), and "بالا".

Link: <https://ar.mo3jam.com/>

Laman web ini ibarat enjin pencari untuk perkataan-perkataan dalam dialek-dialek Arab. Semua hasil carian yang dipaparkan, akan diberikan juga maklumat berkaitan tentang dialek Arab lain yang menggunakan perkataan yang sama.

Nota Penting

Oleh kerana dialek Mesir merupakan bahasa pertuturan, maka kita akan dapati ramai penutur jati Mesir sendiri yang mengeja sesuatu perkataan dengan cara masing-masing. Apa yang penting bagi mereka, sebutannya sama. Barulah boleh difahami.

Dalam contoh di atas, pihak Lisaan Masry memilih untuk mengeja perkataan جَائِي dengan جِي sahaja. Ini bukan satu masalah yang besar kerana jika disebut, kedua-duanya menghasilkan bunyi yang sama. Begitu juga dalam beberapa perkataan lain seperti harf al-nida يَا. Ada sesetengahnya yang hanya menulis يِي sahaja!

Oh ya, selain daripada itu dalam penggunaan sebenar, orang Arab tidak bariskan pun tulisan mereka. Jadi, kita perlu mahir untuk ‘meneka’ dan juga membekalkan diri kita mempunyai kosa kata yang banyak.

Antara cara untuk menambah kosa kata adalah dengan banyak mendengar atau membaca apa-apa bahan dalam dialek Mesir.

Penulis mencadangkan pembaca yang mempunyai akaun Facebook dan Youtube untuk memanfaatkan cara yang akan dikongsikan ini.

Bagi pembaca yang mempunyai akaun Facebook, pembaca boleh ‘like’ dan membaca apa-apa ‘page’ yang sering membuat perkongsian dalam bahasa Arab Fusha ataupun dalam dialek Mesir.

Walaupun sesetengah ‘page’ tersebut dalam bahasa Arab Fusha, namun jika dikendalikan oleh orang Mesir atau kerap berkongsi tentang berita-berita berkaitan Mesir, kita boleh **manfaatkan ruangan komen.**

Di ruangan komen kita dapat lihat lebih banyak bahasa yang ‘hidup’ dan digunakan oleh orang Arab Mesir dalam kehidupan seharian mereka.

Antara page Facebook yang dicadangkan untuk diikuti adalah:

1- Akhbarak.net

<https://www.facebook.com/Akhbarak.net/>

2- Akhbar اليوم السابع

<http://www.facebook.com/Youm7>

Dua page di atas adalah antara yang masyhur dalam kalangan rakyat Mesir. Kebanyakannya posting daripada page tersebut dalam bahasa Arab Fusha. Namun, untuk pengetahuan pembaca, menjadi tabiat kenanyakan wartawan Mesir, apabila mereka menukilkannya (quote) kata-kata seseorang, mereka akan menukilkannya dalam dialek Mesir.

Seperti yang dinyatakan sebelum ini, untuk page-page seperti ini, kita boleh memanfaatkan ruangan komen melihat

sendiri gaya bahasa dan pemilihan perkataan yang digunakan oleh penutur asli dialek Mesir.

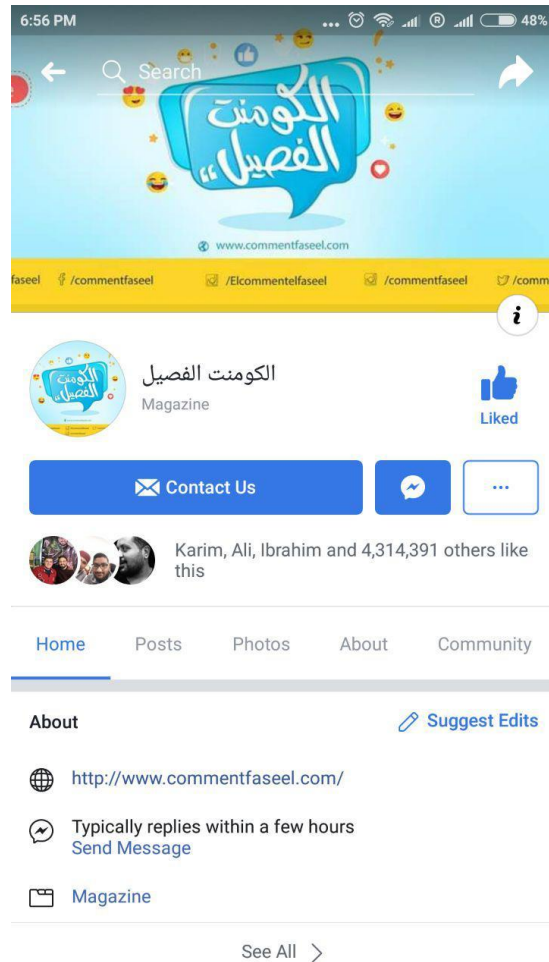
Manakala, sekiranya laman tersebut tidak bersifat rasmi dan hanya sekadar page ‘troll’, ‘prank’ atau hanya dipenuhi dengan ‘memes’ maka pembaca juga boleh mengambil manfaat daripada bahasa-bahasa yang digunakan di sini.

Antara page Facebook yang penulis cadangkan untuk diikuti adalah:

1- Page الكوميذت الفصيل

<http://facebook.com/Elcommentelfaseel/>

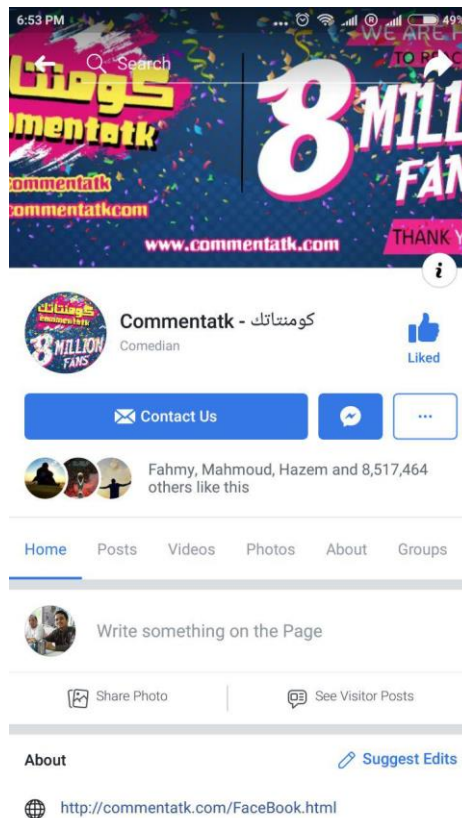
Kit Dialek Mesir – Teknik Belajar Sendiri



Page ini biasanya akan ‘screenshot’ apa sahaja komen-komen yang admin mereka temui yang dirasakan menarik.

2- Page كومينتاتك

<https://www.facebook.com/commentatkcom/>



Maklumat: Page ini dinamakan كومينتاتك. Berasal daripada perkataan Inggeris. كومينت (*Comment*). Perkataan ini

tunggal atau *singular*. Jika dijamakkan akan menjadi كوميئات³. Kemudian ditambah dengan dhamir ك selepas itu. Maka jadilah كُوميئاتك.

3- خليك قويه واتعلمي تبقي مفترية Page

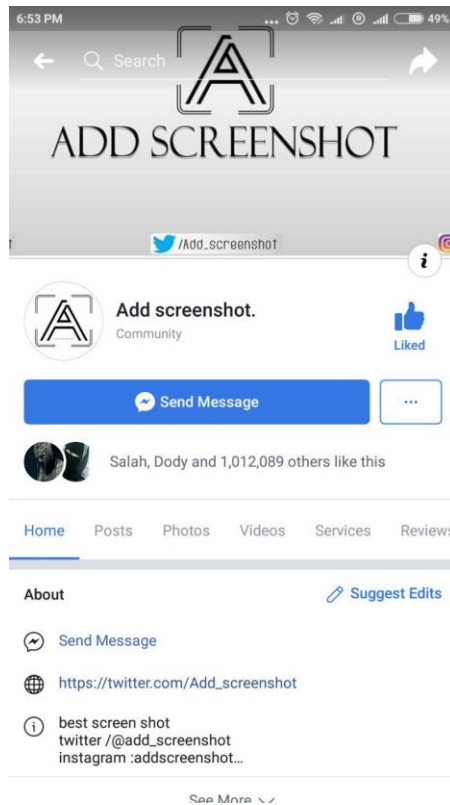
<https://www.facebook.com/zwogamoftariaa/>



³ Satu kaedah dalam dialek Mesir, semua perkataan pinjaman apabila dijamakkan akan dijamakkan menggunakan *jamak muannath salim*. Contohnya perkataan أتوبيس yang bermaksud 'bas' apabila dijamakkan akan menjadi أتوبيسات, تليفون akan menjadi تليفونات dan sebagainya.

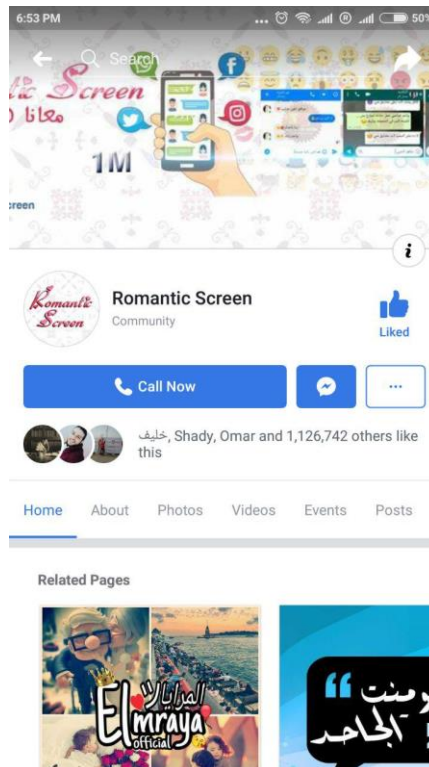
4- Page Add screenshot.

<https://www.facebook.com/addscreenshot/>



5. Page Romantic Screen

<http://facebook.com/screenn1/>



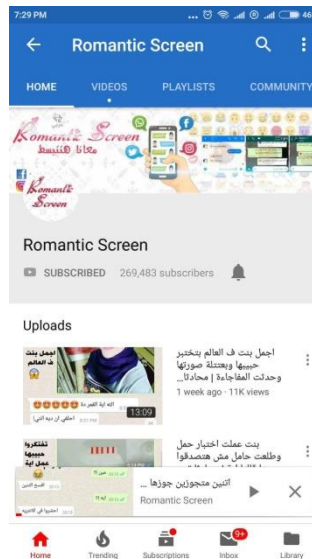
Selain page-page di Facebook. Pembaca juga boleh membaca cerita-cerita dalam bentuk conversation WhatsApp yang

Kit Dialek Mesir – Teknik Belajar Sendiri

diupload dalam YouTube. Antara channel yang pembaca boleh gunakan adalah:

1- Romantic Screen

https://www.youtube.com/channel/UC32THYHOksOXImPI_7hXHSQ



2- MemoHat - ميموهات

<https://www.youtube.com/channel/UCbpDvLAF24RgJQ5Wc6e2NyA>



3- ScreenologY – اسكرينولوجي

<https://www.youtube.com/channel/UCIPMjYGW2p07JPRV8-B7nVg>



3.2. Kemahiran Menulis, Mendengar dan Bercakap

Penulis sengaja gabungkan ketiga-tiga kemahiran ini dalam satu perbincangan. Ini kerana, teknik yang akan dikongsikan ini menggabungkan ketiga-tiga kemahiran tersebut.

Berikut ialah langkah-langkah untuk belajar dialek Mesir melalui video:

Tonton video yang dibekalkan dalam folder Kit Dialek Mesir yang bertajuk ‘Video Latihan’.

1- Cuba dengar video asli

(<https://www.youtube.com/watch?v=i-ZxCO4aYvw>) Mainkan dan berhenti pada bahagian yang tidak jelas atau tak dapat tangkap. Ulang semula dari awal banyak kali, dengar dan fokus pada sebutannya. Sampai faham dan dapat tangkap. Ini untuk melatih kemahiran mendengar kita.

2- Tulis semua yang diucapkan di dalam video dan cari makna bagi perkataan yang tidak difahami. Pembaca boleh gunakan teknik-teknik yang dikongsikan dalam perbincangan sebelum ini. Sebaik-baiknya pembaca cuba cari sendiri dahulu. Pilihan terakhir jika tak dapat cari makna sendiri, tanya orang Arab. Pembaca yang merupakan pelajar-pelajar di timur tengah atau di mana-mana universiti tempatan yang ada Arab boleh memanfaatkan rakan-rakan sekelas atau kenalan. Semak dengan mereka.

Untuk video ini, penulis telah sediakan teks Arab dan terjemahan.

3- Perhatikan bagaimana ayat-ayat dalam percakapan dibentuk. Cari ayat-ayat yang boleh digunakan dalam kehidupan seharian. Kemudian cuba bina ayat berdasarkan 'template' yang sama. Sebagai contoh yang kita boleh dapati daripada video ini, untuk buat ayat 'tak semestinya untuk ...', kita boleh gunakan

... مُشْنُ شَرْطُ عَشَانُ ... تَبَقَا

Kemudian semak ayat kita dengan orang Arab lagi, atau boleh memanfaatkan Google (melalui laman web yang ditulis oleh orang Arab juga), atau tanyakan orang yang kita percaya penguasaannya dalam bahasa Arab. Sebagai contoh, daripada template ini kita cuba buat carian Google menggunakan rangkaian kata مش شرط. Sudah tentu, hasil carian yang diberikan oleh Google akan memaparkan kepada kita ayat-ayat yang digunakan oleh orang Arab sendiri. Tidak kira sama ada daripada lam sosial mahupun daripada laman-laman lain seperti blog, forum, portal dan sebagainya. Apa yang penting sumber tulisan yang kita temui itu ditulis oleh orang Arab. Dengan cara ini, kita dapat melihat bagaimana lagi ayat-ayat ini digunakan oleh orang Arab.

4- Untuk latihan sebutan, play video ini sedikit demi sedikit. Ulang setiap ayat dan cuba tiru intonasi dan cara sebutannya. Kalau rajin, rakam suara kita dan dengar semula.

Latihan bercakap ini penting. Jika kita hanya sekadar berpada dan berpuas hati setelah memahami percakapan orang, sebenarnya memahami tidak menjamin kita dapat bertutur dan menyebut dengan sebutan yang betul.

5. Teruskan usaha. Buat langkah-langkah ini (tak semestinya sama, boleh ubah mengikut idea dan kreativiti pembaca) untuk video yang lain. Kejayaan tak datang dengan usaha keras dalam masa sehari, seminggu atau sebulan. Ia datang dengan usaha keras dan proses pembelajaran yang berterusan. InsyaAllah.

Untuk peringkat permulaan, penulis mencadangkan untuk pembaca menonton video-video yang mempunyai sarikata dalam dialek Mesir. Berikut merupakan antara video-video yang boleh ditonton oleh pembaca untuk peringkat ini.

3.3. Sumber Video Bersarikata

1- Filem Komedi حد سامع حاجه

<https://www.youtube.com/watch?v=wi4mhRZHsVg>

Dalam filem ini, pembaca akan mendapat sarikata dalam dialek Mesir dan juga terjemahan dalam bahasa Inggeris.

2- Siri Easy Arabic oleh Easy Languages

https://www.youtube.com/watch?v=H_5p4CvmcEk&list=PLA5UIoabheFOTBS03VwXIFXQQHtp3xxiC

Semasa buku ini ditulis, siri ini mengandungi 33 video yang merupakan soal jawab antara pengacara dan juga beberapa rakyat tempatan Mesir. Ada video yang dirakam di dalam Mesir dan ada juga yang dirakam di luar negara seperti Berlin.

3- Siri Ayat dan Frasa Mudah oleh Easy Languages.

<https://www.youtube.com/watch?v=1H4Licu6z4Y&list=PLA5UIoabheFNrzvYLM1Y3U5P5I91MWgg0>

Kesemua ayat dan frasa mudah ini mesti dihafal oleh pembaca jika ingin mahir dalam dialek Mesir.

4- Egyptian Arabic Weekly Words oleh Peryhan

<https://www.youtube.com/watch?v=f1pvc2M7iuE&list=PLsr1ERsR7y1kUptW3Lc4GkknKLN1RSK1N>

Siri ini mempunyai 24 video. Perkataan yang dikongsi adalah perkataan-perkataan penting yang mesti diketahui. Apa yang menarik, dalam siri-siri video ini setiap perkataan

diiringi dengan ayat. Ini sangat membantu pembaca untuk menghafal dan mengetahui bagaimana perkataan itu digunakan dalam ayat-ayat dialek Mesir.

5- Filem طير انت

<https://www.youtube.com/watch?v=EjqJcBoQ1Vw>

Filem ini hanya disertai terjemahan dalam bahasa Inggeris. Namun, sangat membantu.

6- Filem Asma'

<https://www.youtube.com/watch?v=ogSKnRAULw0>

Filem ini juga hanya disertai dengan terjemahan dalam bahasa Inggeris dan sangat membantu.

7- Filem غسل إسود

Filem ini mengandungi unsur kritik sosial terhadap rakyat Mesir. Pembaca boleh dapatkan file mini dalam folder Kit Dialek Mesir.

Di Youtube terdapat banyak lagi dilem dialek Mesir yang disertai dengan terjemahan dalam bahasa Inggeris. Pembaca boleh tulis sahaja, ‘egyptian movie english subtitles’ dan hasil carian akan banyak dipaparkan. Apa yang penulis kumpulkan di sini hanyalah beberapa video dan filem yang sangat baik untuk ditonton pada hemat penulis. Keutamaan diberikan kepada video yang mempunyai tulisan Arab dan disertai dengan terjemahan dalam bahasa Inggeris, seterusnya yang mempunyai video

dalam bahasa Inggeris sahaja diikuti dengan video yang mempunyai kualiti audio atau bunyi yang baik.

Terkini, jika saudara pembaca melanggan Netflix, terdapat beberapa filem-filem Mesir yang mempunyai sari kata dalam dialek Mesir.

3.4. Pemilihan Sumber Video

Dalam mempelajari dialek Mesir yang terbaik adalah melalui filem-filem yang baru dan tidak terlalu klasik.

Filem moden biasanya akan menyajikan kepada kita babak-babak yang menyentuh isu-isu semasa (kelebihannya: kita akan tahu untuk guna perkataan apa dan ayat yang macam mana bila nak sembang isu semasa) serta ayat-ayat yang akan dituturkan juga lebih kerap akan kita gunakan dalam kehidupan seharian (kelebihannya: dapat pendedahan dan tarkiz kepada ayat-ayat kerap digunakan dalam sehari-hari). Manakala, kebanyakan

filem-filem klasik pula menggunakan kata-kata atau dialog yang sudah sangat jarang digunakan pada zaman ini.

Buktinya, siapakah dalam kalangan kita yang hari-harinya masih bertutur dengan gaya bahasa dan kata-kata seperti dalam filem P. Ramlee dan seumpamanya? Hehe.

Manakala antara filem dan drama, sebaik-baiknya adalah drama kerana pada kebiasaannya drama mempunyai banyak episod. Jadi kita akan dapati banyak dialog ataupun skrip filem yang tidak terlalu penting dan sekadar selingan dalam setiap episod. Berbeza dengan filem, skrip dan dialog lebih berfokus dan objektifnya hanya sekadar menyampaikan cerita kepada penonton dalam masa yang terhad.

Berikut antara drama dalam dialek Mesir yang dicadangkan untuk ditonton.

1- Drama عيلة زيزو

<https://www.youtube.com/watch?v=-lg5YjLdQ5E&list=PLUL-sctdHyuhWI0CeaFYjb1VNYVSgTPv7>

Mengisahkan tentang keluarga Zizo dalam kehidupan seharian mereka. Zizo merupakan nama panggilan atau nama manja bagi Abdul Aziz. Dalam dialek Mesir ia dipanggil اسْمُ الدَّعْغ.

2- Drama Nelly w Sherihan

https://www.youtube.com/watch?v=dHtY6rPChJU&list=PLP00HVhrHDSsp_KFbezGebslxz5YBCaWD

Mengisahkan kehidupan antara dua gadis dari dua darjat dan ditemukan atas sebab yang mereka berdua tidak sangka-sangka.

3- Drama طاقة النور

https://www.youtube.com/watch?v=Y7d5uJS_Gzs&list=PLHbd0Adnzwrig0MYEO0WkJP-UQBZ_9HFS

Drama mengisahkan seorang pembunuh upahan yang bernama Lail Abdussalam yang merupakan *family man* dan konflik yang dihadapi setelah membuat keputusan untuk cuci tangan.

4- Drama رحيم

<https://www.youtube.com/watch?v=J4Za9xSImvY&list=PL21EQ3ARoraoTD4loraLSdm-WOaF-oxfg>

Drama yang mengisahkan seorang bekas banduan bernama Rahim yang dipenjarakan atas tuduhan pengubahan wang haram dan melarikan sejumlah wang ke luar negara semasa revolusi Mesir.

Drama yang disiarkan dalam bulan Ramadhan 2018 ini merupakan antara drama yang mendapat sambutan hangat dalam kalangan Arab.

Selain daripada drama-drama ini, pembaca juga boleh mencari sendiri dalam Youtube Menggunakan kata kunci, مسلسلات مصرية atau مسلسلات رمضان. Untuk dapatkan yang terbaru, masukkan tahun selepas keyword tersebut. Contohnya, pembaca boleh gunakan keyword مسلسلات رمضان 2018 dan pembaca akan dipaparkan dengan hasil carian yang berkaitan.

Selain filem dan drama, saudara pembaca juga boleh menonton rancangan-rancangan bermanfaat seperti *self-development* (Arab: التنمية بشرية) oleh penceramah terkenal Dr. Ibrahim el-Fiky (Arab: إبراهيم الفقي) –semoga Allah merahmatinya-.

Saudara juga boleh menonton saluran-saluran Youtube oleh Youtuber Mesir yang banyak memberikan perkongsian bermanfaat dalam bentuk video interaktif, *podcast* dan *vlog*. Berikut antara cadangan penulis:

1- Durus Online oleh Ahmad Abu Zayd –

<https://www.youtube.com/user/DroosOnline4u>

- Perkongsian nasihat, idea dan juga mengajar bahasa Inggeris kepada orang Arab.

2- ‘Ali Muhammad ‘Ali –

<https://www.youtube.com/user/flashawy>

- *Book review* dan perkongsian isu-isu semasa.

3- Haz Cast –

<https://www.youtube.com/user/Hazmaniac1>

- Interview bersama public figure dan perbincangan isu-isu semasa.

4- Kareem Ismail (Motivasi) –

<https://www.youtube.com/channel/UCsQqxYEBQHILQS237kcoDKw>

5- Isbitaliyyah (Nasihat Kesihatan) –

<https://www.youtube.com/channel/UC07e1ZK4KWuDWnCN-z6VUiA>

6- ReadTube (Book Review) –

<https://www.youtube.com/channel/UCu1NJiJlhrhmF5ZgT-0yWdA>

7- Mind Unleashed (Book Review) -

https://www.youtube.com/channel/UCU_hpd9wLlC23fv2NVsZQIw

8- Kareem el-Sayyed –

<https://www.youtube.com/channel/UCX5lX80yKjkzyXQWkkm3rOQ>

- vLog rakyat Mesir yang menetap di England.

9- Omar Abdel Rahim –

<https://www.youtube.com/channel/UCxmEEGYXJkgJJO12nJhXl5g>

- Channel khas mengajar bahasa Inggeris kepada orang Arab.

3.4.1. Kaedah Penting Memanfaatkan Video dalam Mempelajari Dialek Mesir

Semasa menonton video-video ini, pastikan pembaca tidak hanya sekadar menonton sahaja. Akan tetapi, **tonton dengan tujuan untuk mempelajari bahasanya.**

Tonton setiap video yang pembaca minati. Setelah menonton buat kali pertama dan **mendapat gambaran awal** tentang jalan cerita, cuba untuk tontonnya semula. Namun pastikan tontonan kali kedua ini tidak bersahaja. **Sediakan pen dan buku nota** untuk mencatat apa sahaja perkataan atau ayat yang tidak difahami kemudian usaha untuk **mencari maknanya.**

Setelah mengetahui maknanya, pembaca mesti **cuba untuk buat ayat sendiri** menggunakan perkataan atau rangkai kata yang didapati daripada dialog yang terdapat dalam video tersebut.

Beri perhatian kepada intonasi suara ketika sesuatu ayat diucapkan.

Kemudian, pembaca mesti ulang sebut semula ayat-ayat ini.

Sambil menghafal, sambil fikir dimana, dengan siapa dan bilakah ayat ini akan digunakan. Setelah itu, terus mula praktis dengan kenalan Arab Mesir atau rakan anda yang juga memplejari dialek Mesir.

3.4.2. Mereka Bercakap Terlalu Laju?

Antara cabaran dalam latihan-latihan ini adalah percakapan orang Mesir kadang-kadang terlalu laju dan kita tak dapat tangkap. Apabila menghadapi situasi ini, apa yang perlu kita buat?

[1] Dengar setiap perkataan dengan teliti dan ulang semula berkali-kali sehingga kita faham.

[2] Jika kita tetap tidak dapat tangkap sesuatu perkataan, cuba ingat bahawa ada beberapa huruf dalam dialek Mesir yang

sebutannya agak berbeza dengan fusha. Contoh mudah, di dalam video kita dengar ada orang berkata,

إِنَّتَ زَيِّ⁴ الْأَمْرُ

Sebutannya: Enta zayyel amar.

Kali pertama dengar, kita tak faham. Apa yang dimaksudkan, “Kamu seperti suruhan.”? Tak logik, kan? Jadi ketika ini cuba ingat semula beberapa kaedah berkaitan perubahan sebutan bagi sesetengah huruf dalam dialek Mesir⁵ kemudian cuba agak dan padankan.

Contohnya, yang disebut tadi bunyinya adalah ‘amar’. Bererti hanya ada dua kemungkinan. Sama ada huruf اُ itu sememangnya huruf asal dalam perkataan tersebut atau sebenarnya di situ huruf ق yang disebut dengan اُ?

⁴ Perkataan زَيِّ bermaksud ‘seperti.’

⁵ Pembaca akan didedahkan dengan perkara ini dalam eBook kedua berkaitan kaedah-kaedah asas dalam dialek Mesir.

Sekiranya kita anggap huruf **أ** itu sememangnya huruf asal, maka apa maknanya? Sesuailah dengan konteks? Tidak sesuai.

Tinggal satu lagi kemungkinan, iaitu huruf **أ** berasal daripada huruf **ق**. Ini bererti, asal perkataan tersebut adalah القمر. Apabila diletakkan dalam ayat pun kena dengan konteks, “Kamu seperti bulan.” Sebagai mana yang diketahui, telah menjadi kebiasaan orang Arab apabila melihat sesuatu yang cantik akan diumpamakan dengan bulan.

Kesemua latihan-latihan ini sangat penting. Penulis sangat menekankan supaya setiap individu yang ingin mempelajari dialek Mesir agar tidak berpada dengan pemahaman sahaja dan mesti berlatih untuk menyebut sesuatu ayat. Di samping menghafal dan letakkan di dalam minda bilakah ayat ini akan digunakan.

Agak sukar untuk menguasai dialek Mesir jika hanya sekadar memahami dan tidak berlatih. Jangan putus asa dan jangan mudah berpuas hati.

Semoga Berjaya!

BAB 4 ANTARA BUKU-BUKU BELAJAR DIALEK MESIR YANG DICADANGKAN

Saya yakin, pembaca-pembaca KDM juga mempunyai perasaan seperti saya iaitu ingin mencari dan mencapai semua sumber-sumber yang ada. Sebagai penulis dan pencinta bahasa, saya tidak mahu pembaca KDM hanya bergantung kepada KDM sahaja dan meninggalkan sumber-sumber lain yang ada.

Berdasarkan pengalaman peribadi, buku-buku pembelajaran dialek Mesir yang dikarang oleh orang barat dengan kerjasama penutur jati dialek Mesir juga tidak kurang hebatnya.

Namun antara kelemahannya mungkin ialah pada harganya yang agak tinggi.

Antaranya:

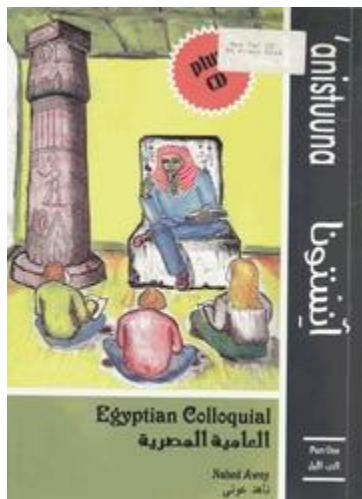
1- Siri Buku Kalaam Gamiil -

<https://aucpress.com/product/kalaam-gamiil/>

2- Siri Buku Kallimni ‘Arabi -

<https://aucpress.com/product/kallimni-arabi/>

3- Anistuuna –



(Tidak dijumpai link untuk pembelian / rujukan bagi buku ini.)

4- Arabi Lib Lib - <https://aucpress.com/product/arabi-liblib/>

Breaking The Language Barrier

BAB 5 BREAKING THE LANGUAGE BARRIER

Sebelum mempelajari ayat-ayat yang lebih kompleks dalam dialek Mesir, penulis bekalkan di sini beberapa **ayat yang boleh kita gunakan untuk membantu kita mengembangkan pengetahuan** kita dalam proses pembelajaran bahasa Arab khususnya dialek Mesir:

1- "*Benda ini nama apa dalam dialek Mesir?*"

Ayat-ayat berikut ini boleh digunakan untuk bertanya orang Mesir apakah nama sesuatu objek dalam dialek Mesir. Sengaja penulis berikan tiga contoh ayat supaya pembaca terdedah kepada kepelbagaian.

الْحَاجَةُ دِي إِسْمَهَا إِيهْ؟

Sebutan: el Haga di ismaha eh ?

الْحَاجَّةُ	Bermaksud ‘benda’
دي	Merupakan kata tunjuk untuk objek bersifat feminin. Bermaksud, ini.
إِسْمَهَا	Bermaksud namanya.
إِيَّهْ	Merupakan kata tanya yang bermaksud ‘apa’.

Untuk lebih ringkas, pembaca juga boleh hanya bertanya dengan ayat, **إِيَّهْ إِسْمَهَا بِالصَّرِي**? Ayat ini lebih kerap digunakan berbanding ayat selepas ini.

الْبِتَّاعُ دَهْ إِسْمُهُ إِيَّهْ؟

Sebutan: el Bitaa’ da ismuh eh?

Terjemahan: Benda ini nama apa?

Perkataan البتاع dalam konteks ini bermaksud ‘benda’ atau ‘objek’.⁶ Perkataan-perkataan lain telah diterangkan sebelum ini.

إزِّي بِنَقُولُ دَه بِالْمَصْرِي/بِالْعَامِيَّة؟

Sebutan: Ezzay bit ul da bil masri/bil aamiyyah?

Terjemahan: Macam mana kamu kata benda ni dalam dialek Mesir/Amiyyah?

إزِّي	Merupakan kata tanya yang bermaksud ‘bagaimana’.
بِنَقُولُ	Merupakan kata kerja dari fi’il mudhari’ yang digabungkan dengan ب.
بِالْمَصْرِي	Bermaksud ‘dalam dialek Mesir’. Kita tidak katakan

⁶ Rujuk eBook ‘Kaedah-Kaedah Asas’ ms. 229.

	باللغة المصرية kerana ianya memang tidak digunakan oleh orang Arab. Manakala kita juga tidak gunakan باللهجة المصرية untuk tujuan meringkaskan.
--	---

Ayat-ayat ini boleh diucapkan sambil memberi isyarat kepada objek yang kita ingin tahu namanya tersebut.

2- Macam mana nak cakap (sebut ayat yang kita nak cakap sama ada dalam fusha/english) dalam dialek Mesir?

Ayat ini kita gunakan apabila ingin bertanya, bagaimanakah sesuatu frasa atau ayat disebut dalam dialek Mesir. Untuk tujuan ini, kita boleh gunakan rangkaian kata:

بِالْمَصْرِيّ؟	Ayat yang anda ingin ketahui	إِزِّي بِنُقُولْ
----------------	------------------------------	------------------

Contohnya jika anda ingin bertanya bagaimana untuk mengucapkan *'happy birthday'* dalam dialek Mesir:

بِالْمَصْرِيّ؟	Happy birthday	إزّي بِنَقُولْ
----------------	----------------	----------------

Mungkin ada yang bertanya, bolehkah campur bahasa?

Boleh. Sebagaimana dalam bahasa Melayu kita boleh campurkan dengan bahasa Inggeris, begitu juga bahasa Arab boleh dicampur dengan bahasa Inggeris. Dengan syarat pihak kedua atau orang yang sedang bercakap dengan kita itu faham bahasa Inggeris. Sekiranya pihak kedua tidak memahami bahasa Inggeris, kita boleh sahaja campur dialek Mesir dengan bahasa Arab Fusha.

3- Minta perlahankan kelajuan seseorang yg sedang bercakap dengan kita:

Sekiranya kita sedang bercakap dengan seseorang dalam dialek Mesir dan dia bercakap terlalu laju kita boleh gunakan ayat-ayat berikut untuk memintanya bercakap dengan lebih perlahan.

“Boleh cakap slow (tak laju) sikit tak?”

مُمْكِنٌ تَتَكَلَّمُ بِالرَّاحَةِ؟

Sebutan: Mumkin tetkallem bir raaha.

مُمْكِنٌ	Perkataan ini bermaksud ‘bolehkah’. Ada ketikanya ia membawa maksud ‘mungkin.’
تَتَكَلَّمُ	Bermaksud, kamu bercakap.
بِالرَّاحَةِ	Bermaksud perlahan-lahan.

“Rileks bro, cakap one by one.”

يَا عَمُّ إِهْدَا، اِتَكَلِّمْ وَحْدَهُ وَحْدَهُ

Sebutan: Ya ‘amm, ehda. Itkallim wahdah wahdah.

يَا	“Weh.” يا ini adalah kata tugas yang digunakan untuk memanggil seseorang dalam bahasa Arab.
عَمُّ	“Bro.” Perkataan ini pada asalnya bermaksud ‘pakcik’. Namun dari sudut parktikalnya, ianya tidak terhad digunakan untuk memanggil ‘pakcik’ atau orang lebih tua. Ianya digunakan juga untuk memanggil orang sebaya yang rapat dengan kita.
إِهْدَا	“Bertenang.” Ini adalah fi’il amar untuk lelaki. Sekiranya pihak kedua adalah perempuan, kita katakan:

	إِهْدِي Sebut: Ihdi
اتَكَلِّمْ	“Bercakap.”
وَخَدَّة وَخَدَّة	“Satu-persatu.”

4- Minta penjelasan:

Sekiranya ada perkataan yang diucapkan oleh pihak kedua yang kita tidak fahami dengan baik, kita boleh gunakan ayat-ayat berikut untuk meminta penjelasan yang lebih terperinci.

“Maaf, saya tak faham maksud kamu. Boleh terangkan dengan lebih *detail*?”

مَعْلَشْ مِشْ فَاهْمَاكَ. مُمَكِّنْ تَشْرُحْ أَكْثَرَ؟

Kit Dialek Mesir – Teknik Belajar Sendiri

Sebutan: ma'lesh mish fahmak. Mumkin tesyrah aktar?

مَعْلَشْ	Perkataan yang paling kerap digunakan untuk meminta maaf.
مِشْ	Kata tugas yang digunakan untuk menafikan kata nama dan juga kata kerja khas untuk fi'il mudhari'.
تِشْرَحْ	Kamu terangkan
أَكْتَرْ	Secara literalnya bermaksud, “lebih banyak.”

“Apa maksud kamu?”

قَصْدَكَ إِيَّاهُ؟

Sebutan: Asdak eh?

قَصْدًاكَ	<p>Terdiri daripada dua perkataan. Pertama قصد yang bermaksud ‘qasad, maksud atau tujuan’. Kemudian digandingkan dengan ك. Huruf kaf ini sentiasa sukun dalam dialek Mesir. Tidak kira pihak kedua adalah lelaki atau perempuan. Apa yang membezakan antara lelaki dan perempuan adalah baris huruf sebelumnya.</p> <p>Contoh:</p> <p>قَصْدًاكَ – untuk lelaki.</p> <p>قَصْدِكِ – untuk wanita.</p>
-----------	---

يَعْنِيْ اِيْنِهْ؟

يَعْنِي	‘Maksud’ atau ‘makna’.
---------	------------------------

5- Perkataan ini apa padanannya dalam Fusha?

Sekiranya kita menemui sesuatu perkataan yang tidak diketahui maknanya, kita boleh menggunakan cara ini. Iaitu dengan bertanyakan kepada orang Arab, apakah padanan sesuatu perkataan itu dalam bahasa Arab Fusha.

الكَلِمَةُ دِي بِنَقُولُهَا إِزِّي بِالْفُصْحَى؟

Sebutan: el Kilma di bit ulha ezzay bil fusha?

Literal: Perkataan ini, kamu sebutnya macam mana dalam Fusha?

الكلمة	Maksudnya, ‘perkataan’. Perhatikan, sebutannya adalah el-kilma. Bukan al kalimah.
تَقُولُهَا	Gandingan daripada huruf ب, fi’il mudhari’ تقول dan juga dhamir ها.

6- Kalau ada orang buat macam ini (sambil buat gaya, bahasa isyarat, simbol, tunjuk gambar atau video atau apa sahaja cara sampai pihak kedua faham), kamu akan kata dia sedang buat apa dalam Dialek Mesir?

Untuk bertanya seperti ini, kita boleh gunakan rangkai kata berikut:

هَنْفُؤُلُ هُوَ بِيَعْمَلُ اِيْهْ؟	(buat gaya)	لَوْ فِيْهِ حَدْ بِيَعْمَلُ كِدَهْ
------------------------------------	-------------	------------------------------------

Sebutan: Law fii had biya'mel kida, hat uul huwwa biya'mel eh?

لَوْ	'Sekiranya' atau 'kalau'.
فِيهِ	Maksudnya adalah 'Ada'. Bukanlah 'padanya'. Perkataan ini antara perkataan yang paling kerap digunakan dalam dialek Mesir. Sila ambil perhatian. Contoh penggunaannya. Kita boleh bertanya: فِيهِ حَدِّ هِنَا؟ Ada sesiapa di sini?
حَدِّ	Bermaksud 'sesiapa' atau mana-mana orang.
بِيعْمَلِ	Gandingan antara ب dan juga kata kerja يعمل. Bermaksud, melakukan.
كِدَّة	'Begini'.

هَنْفُولٌ	Gandingan antara هـ dan juga kata kerja dari fi'il mudhari iaitu تقول. Gandingan begini memberi maksud 'akan'. Padanan paling hampir dalam bahasa Arab Fusha ialah س dan سوف yang ulama Nahu golongan sebagai harf al-tanfis (حرف التنفيس: Arab).
هُوَ	Bermaksud 'dia'. Untuk lelaki. Sedikit perbezaan dengan bahasa Arab Fusha, huruf waw nya disyaddahkan.

Lebih mudah, sekiranya kita ternampak seseorang melakukan sesuatu dan kita ingin tahu apakah perkataan yang digunakan dalam dialek Mesir untuk menunjukkan perbuatan itu segera bertanya kenalan atau orang Arab Mesir yang berada berhampiran:

“Dia sedang buat apa?”

هُوَ بِيَعْمِلُ إِيَّهْ؟

7- Minta pihak kedua (mukhatab) ulang semula kata-katanya tadi:

Apabila bertutur dengan orang Arab, antara masalah yang kita hadapi adalah mereka bercakap terlalu cepat. Untuk meminta pihak kedua mengulang kata-katanya, kita boleh gunakan ayat-ayat berikut:

“Kamu cakap apa? Boleh ulang tak? (Sopan)”

بِتَقُولُ إِيَّهْ؟ مُمَكِّنْ تَعِيدْ كَلَامَكْ؟

Sebutan: Bit ul eh? Mumkin ti’iid kalaamak?

تَعِيدْ	Fi’il mudhari’ yang bermaksud ‘kamu ulang’.
كَلَامَكْ	“Kata-kata kamu.” Digandingkan dengan huruf kaf. Seperti yang dinyatakan sebelum ini, huruf kaf ini sentiasa sukun dalam dialek Mesir. Tidak kira pihak

	kedua adalah lelaki atau perempuan. Apa yang membezakan antara lelaki dan perempuan adalah baris huruf sebelumnya.
--	--

“Tak dengarlah, kamu cakap apa?”

مِشْ سَامْعَاكَ، بِنَقُولُ اِيْهْ؟

Sebutan: Mish sam'ak, bit ul eh?

مِشْ	Kata tugas yang digunakan untuk menafikan kata nama dan juga kata kerja khas untuk fi'il mudhari'.
سَامْعَاكَ	“Dengar kamu.” Kata nama dalam bentuk isim fa'il yang digandingkan dengan huruf kaf yang bermaksud ‘kamu’.

“Kejap, ulang balik kamu cakap apa tadi? Sebab saya tak dengar.”

اسْتَنْتَا، عِدْ الْكَلَامِ كِدَهْ، عَشَانْ مَاسْمِعْتِشْ؟

Sebutan: Istana, ‘id el kalaam kida. ‘Ayan masmi’tish.

اسْتَنْتَا	“Tunggu kejap.” Ini adalah fi’il amr untuk lelaki. Untuk perempuan, kita katakan: اسْتَنْتِي
عِدْ	“Ulang.” Ini juga adalah fi’il amr untuk lelaki.
عَشَانْ	Bermaksud ‘kerana’. Ada ketika bermaksud “untuk, supaya dan demi.”
مَاسْمِعْتِشْ	“Saya tak dengar.” Berasal daripada kata kerja سمعت. Kemudian digandingkan dengan ما untuk penafian dan diakhiri dengan huruf ش. Ini adalah kaedah untuk

menafikan masa lepas.

Dalam eBook Kaedah-Kaedah dalam Dialek Mesir, pembaca akan didedahkan dengan lebih terperinci dan tersusun berkaitan penafian dalam dialek Mesir.

8- Setelah kita tahu beberapa perkataan, frasa dan ayat dalam Dialek Mesir, kita boleh cuba bina ayat sendiri pula.

Namun, sebagai seorang pelajar bahasa yang baik, kita mesti bertanya dan menyemak semula dengan penutur jati adakah boleh kita menyusun ayat dengan cara demikian? Adakah susunan ayat kita itu betul dan tidak ada 'bau-bau' bahasa Melayu? Disaat itu, kita boleh bertanya menggunakan rangkai kata berikut:

Ayat yang kita bina sendiri tadi	أَقُولُ	يَنْفَعُ
----------------------------------	---------	----------

Sebutan: Yinfa' a ul + ayat yang kita bina

Maksudnya: Boleh tak saya kata macam ni + (sebut ayat yang kita nak *confirm* tadi) ?

Perkataan يَنْفَعُ bermaksud 'boleh'. Bukan bermaksud 'bermanfaat' sebagaimana yang disalahfahami oleh sesetengah orang. Penafiannya adalah مَا يَنْفَعُشْنَ yg bermaksud 'tidak boleh'.

PENGENALAN

Franco Arabic

BAB 6

PENGENALAN FRANKO ARABIC

Bahasa Arab Franko telah dikritik oleh ramai orang terutamanya kalangan pejuang bahasa Arab Fusha. Oleh itu, prinsip kita dalam mempelajari bahasa Arab Franco bukanlah untuk menggunakannya secara tetap kerana kita hanya ingin memahami dan menggunakannya ketika keadaan memerlukan sahaja.

Apa itu bahasa Arab Franko?

Dalam bahasa yang mudah, bahasa Arab Franko adalah sejenis tulisan untuk bahasa Arab yang baru sahaja timbul pada kurun ke-21 ini dan tidak mempunyai kaedah yang tetap. Rumi pada tulisan namun Arab pada sebutan. Tulisan franko ini bukanlah tulisan rasmi. Ianya mula tersebar dengan luas sejak wujudnya media sosial disebabkan ada sesetengah peranti yang tidak menyokong penggunaan papan kekunci dalam tulisan Arab suatu ketika dahulu.

Tulisan Franko ini menggunakan huruf-huruf Inggeris digabungkan dengan nombor-nombor. Berikut adalah senarai nombor-nombor yang menggantikan huruf Arab dalam tulisan Franko:

أ	2
ع	3
غ	3'
ش/ذ	4
خ	5/7'
ط	6
ح	7

Kit Dialek Mesir – Teknik Belajar Sendiri

ص	9
ض	9'

Contoh:

خلي بالك من نفسك - 5lly balak mn nfsek

2	أ	27med	Ahmed	أحمد
3	ع	3arabia	Car	عربية
3'	ع	Lou3'a	language	لغة
5	خ	5alid	Khalid	خالد
6	ط	ṭayara	plane	طيارة
7	ح	Ḥayah	life	حياة
9	ص	ṣalah.	prayers	صلاة

Cara mudah untuk faham tulisan franko ini adalah tahu nombor-nombor ini menggantikan huruf apa dalam bahasa Arab dan cuba sebut. Setelah sebut baru kita dapat agak apa yang dia nak cakap.

Usah risau jika pembaca menghadapi kesukaran untuk menggunakan atau memahami tulisan franko ini. Sebenarnya ramai orang Arab Mesir sendiri tidak dapat membacanya. Kita hanya perlu sekadar ambil tahu dan paling kurang pun ada tempat untuk dirujuk selepas ini.